

Překladový seminář pro cizince

(Z. Fišer, 2 hodiny týdně, JS 2010)

5. lekce 26. 3. 2010 Příprava překladu Ivana Wernische

Plán a pracovní protokol

Protokol vyplňujte česky (komentáře, výklady svého řešení, dotazníky) nebo v případě zadání v mateřském nebo cílovém jazyce. Protokol nejlépe vést v hodině rukou, elektronickou verzi protokolu si stáhnout z ISu (Studijní materiály k předmětu Překladový seminář) a přepsat do ní texty z lekce a doplnit protokol o vypracované domácí úkoly. Vyplněnou elektronickou verzi poslat lektorovi na adresu fiser@phil.muni.cz.

1. Ilustrace k textu Ivana Wernische. Automatický text k vlastnímu obrázku: jakou atmosféru vystihuje moje ilustrace (psát v cílovém jazyce cca 5 minut). Potom vypsát hlavní významové prvky automatického textu a česky krátce shrnout podstatu mé vizuální představy.

2. Vypište z textu pod sebe všechna slova, která vyjadřují kladné emoce. Vedle nich napište cílové ekvivalenty a jejich synonyma (v cílovém jazyce).

3. Vypište z textu pod sebe všechna slova, která vyjadřují záporné emoce. Vedle nich napište cílové ekvivalenty a jejich synonyma (v cílovém jazyce).

4. Napište dialog mezi dvěma osobami, které vystupují v textu I. Wernische.

5. Přeložte text jako literární text pro kulturní rubriku společenského periodika s celostátní působností.